

LA BAYARDINE
PRÉSENTE

LES LAUDES DE CORTONE ET DE ST-MAURICE

AVEC LA PARTICIPATION
EXCEPTIONNELLE
DES CHANOINES DE L'ABBAYE



BASILIQUE DE ST-MAURICE
DIMANCHE 25 JANVIER 2015
6H00 DU MATIN
ENTRÉE LIBRE

MARCHE NOCTURNE AUX FLAMBEAUX

RÉSERVATIONS SOUHAITÉES
WWW.BAYARDINE.CH

ORGANISATION
ABBAYE ET PAROISSE DE ST-MAURICE
AUMONERIE DU COLLÈGE
OH FESTIVAL - LA BAYARDINE

DE VÉROLLIEZ AU
TOMBEAU DES MARTYRS

EN OUVERTURE POUR LES INTÉRESSÉS
RENDEZ-VOUS À
LA CHAPELLE DE VÉROLLIEZ
5H00 DU MATIN

1. O lo-cum cul-tu po-ti-o-re di-gnum, Cor-po-rum qui tot
 me-ru-it sa-cro - rum San-gui-nem fun - dens,
 flu-vi-os me-ren - tis Fer-re cru-o-ris.

2. Non caret multo ' Rhodanus decore, / Purpuram vincens ' rutilo rubore, /
 Sanguine tinctus ' pretiosiore ' Fluminis unda.
3. Mauriti princeps, ' Legioque tota, / Digna pro Christo ' possuisse vitam, /
 Criminum nobis ' veniam potenti ' Posce rogatu.
4. Præstet hoc nobis ' Deltas beata / Patris ac Nati ' pariterque Sancti /
 Spiritus, cujus ' reboat in omni ' Gloria mundo. AMEN.

Ô Lieu digne d'un culte solennel où resplendissent de nombreux corps saints,
 lieu irrigué du flot d'un vénérable sang.

Le Rhône ne manque pas d'une beauté unique : sa rougeur éclatante l'emporte
 sur la pourpre, sa couleur de sang est plus précieuse que son eau.

Uni à toute la légion, tu as été digne, primicier Maurice, de donner ta vie pour le
 Christ : nous t'en prions, implore le Tout-Puissant de nous pardonner nos fautes.

Nous en fasse le don la bienheureuse Trinité – Père, Fils et Esprit Saint – qui,
 de sa gloire, comble le monde entier.

Venite a laudare

Ritornello

Ve - ni - te a lau - da - re, per a - mo - re can -
- ta - re l'a - mo - ro - sa ver - ge - ne Ma - ri - a,

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with lyrics underneath. A first ending bracket labeled '(1)' spans the notes 're, per a - mo - re can -'. The second staff continues the melody with the lyrics '- ta - re l'a - mo - ro - sa ver - ge - ne Ma - ri - a,'.

Laude novella

Ritornello

Lau - de no - vel - la si - a can - ta - ta a
l'al - - - ta don - - - na en - co - - - ro - na - - - ta.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with lyrics underneath. The second staff continues the melody with the lyrics 'l'al - - - ta don - - - na en - co - - - ro - na - - - ta.'

Madonna santa Maria

Ma - don - na san - ta Ma - ri - a, mer - cè de
noi pec - ca - to - ri; fai - te pre - go al dol - ce
Cri - sto ke ne de - gla per - - do - na - re.

The musical notation consists of three staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with lyrics underneath. The second staff continues the melody with the lyrics 'noi pec - ca - to - ri; fai - te pre - go al dol - ce'. The third staff continues the melody with the lyrics 'Cri - sto ke ne de - gla per - - do - na - re.'

Da ciel venne messo novello

Ritornello

Da ciel ven - ne mes - so no - vel - - lo ciò
nel Ga - bri - el - - - lo.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. It contains a melodic line with lyrics underneath. The second staff continues the melody with the lyrics 'nel Ga - bri - el - - - lo.'

Altissima luce

Ritornello



O Maria, d'omelia

Ritornello



Ave regina gloriosa

Ritornello



Benedicti e laudati

Ritornello



HYMNE

Ô de la terre d'Agaune riche moisson, fauchée par le fer d'un cruel tyran
mais déposée, abondante, dans les greniers célestes !

Emerveillé, le Rhône se voit uni à ces flots de sang qui lui confèrent leur
précieuse couleur : fleuve ennoblí, Il regarde de haut la pourpre des rois.

Si une seule couronne réjouit les anges, la venue d'une si prodigieuse
moissons de palmes conduit toute la cour céleste à s'unir au triomphe.

Primicier Maurice et tous vos compagnons, blanche cohorte qui suit l'Agneau
partout où Il va, faites que le sang de l'Agneau innocent nous purifie de nos fautes ;

Faites que, les chaînes infernales rompues, nous appartenions au troupeau
de ce Dieu saint qu'acclament sans cesse les Séraphins.

Louange, puissance, gloire, honneur à Dieu qui siège plus haut que tout et
qu'adore la troupe des martyrs solennellement couronnés.

1 ant.
VIII G

S

anctus Maurítius* Legió-nem san-ctam

praemó-nu-it, ut ad caelésti-a regna pro-

perárent : beá-tus Exsuperíus miles, Cańdídus et

Vi-ctor, et beá-tus Innocéti-ús, iunctis méri-

tis se soci-a-vérunt.

Saint Maurice persuade la sainte légion
de se hâter vers le Royaume des cieus :
les bienheureux soldats Exupère, Candide,
Victor, Innocent communiquèrent au même sort.

HYMNE

Partout dans l'univers se répandaient les dons de la foi, ils fleurissaient comme un feu brûlant aux limites du monde : alors, le soldat Maurice fut choisi, avec amour.

Portant avec courage en son cœur la cuirasse de la foi, il en fait bénéficier l'heureuse troupe des Thébains, qu'il incite à recevoir, tous ensemble, les récompenses du ciel.

Ceux qu'appela Maurice, le noble et saint martyr, se hâtèrent tous ensemble comme un seul homme vers la couronne promise.

Alors, les soldats du Christ, armés du glaive de l'esprit, soumettent comme un agneau leurs tendres cous aux bourreaux, ils en triomphent, méprisant le prince de ce monde.

Dédaignant des tyrans les flatteries funestes, ils n'accordent aucune importance aux douleurs terrestres, un instant victorieuses, afin de devenir éternellement riches d'un bonheur sans fin.

Le cycle du temps nous reconduit à ce jour de fête où nous vénérons la bienheureuse légion thébaine, où les malades guérissent et les aveugles recouvrent la vue.

Voilà pourquoi nous adressons nos prières et nos supplications à Maurice : qu'il attire sur nous la bienveillance de ce Christ qu'il a aimé et avec qui il règne à jamais.

I g
F



lagrá-bat* in bea-tíssimis vi-ris
mar-týri-i glorió-sus ardor : qui tru-ci-dán-ti
ferro colla submitténtes a Maximiá-no pe-
remp-ti sunt ; quos multítúdo Angeló-rum cum
gáudio susce-pérunt.

Désirant avec ardeur la gloire du martyr et condamnés à mort par Maximien, ces hommes heureux présentèrent leur cou au glaive impitoyable et furent accueillis joyeusement par la multitude des anges.

HYMNE

Que Sion avec tendresse compose un poème,
et touche le ciel d'une voix joyeuse en cette joyeuse fête.

Maximien, l'empereur païen, s'apprête selon les rites de sa religion à sacrifier aux idoles.

Mais les soldats chrétiens se détournent de ces cérémonies exécrables et profanes.

Le loup s'enflamme de colère, il déchire l'armée du Christ, prête à subir le supplice.

Ils tombent, quel heureux sort ! Leur mort s'ouvre à la vie : fruit de leur fidèle endurance.

La terre reçoit leurs corps, la cour céleste couronne leurs âmes.

Agaouis, que vos cœurs, vos voix, vos mains fassent retentir votre jubilation : acclamez le Seigneur par de splendides louanges, et qu'il vous unisse à vos martyrs dans sa lumière.

4 Ant.
VI F

The musical score consists of five staves of music. The first staff begins with a large circle containing the letter 'O'. The lyrics are written below the staves, with some words hyphenated across lines. The music is in a simple, rhythmic style with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C).

Mauríti, * dux Legi-ó-nis fortíssi-
me, atténde tu-ó- rum vota famulo- rum : ut,
qui triúm- phis collaetántur certáminum, annu-
énte Christi gráti-e cuius vir-tú-te vi-ríli-
ter decertásti, supernórum soci-én-tur ca-tér- vis.

Ô Maurice, courageux chef de la légion, écoute nos prières : ta victoire nous réjouit, puissions-nous être comptés au nombre des élus grâce au Christ qui t'a donné la force de combattre avec fermeté.

Intr.
VIII

F ul- gé- bunt * sic-ut sol in re- gno
Pa- tris e- ó- rum, quó- ni- am compu- tá- ti sunt
in- ter fi- li- os De- i, et in- ter Sanc- tos
sors il- ló- rum est. *Ps.* Cantá- te DÓ- mi- no cán-
ticum novum: qui- a mi- ra- bí- li- a fe- cit.

ILS resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père ; car ils ont pris rang parmi les fils de Dieu, et leur héritage est celui des saints. *Ps. 97, 1.* Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles.

Hymne

Plus éclatants que l'or, plus rayonnants que les astres, ô très saints martyrs, bienheureux Maurice, Exupère, Candide, Victor, Innocent, Vital, et vous tous compagnons de la sainte légion : soyez-nous proches dans la lutte contre ceux qui se préparent à nous attaquer à l'heure effrayante de la mort et au jour du jugement.

Salutiam divotamente

Ritornello



Strofe



1. Sa - lu - ti - al - la dul - ce - men - te et cum gram so - len - ni - ta - te,
2. L'an - gel dis - se: « A - ve, Ma - ri - - a, sie - te pie - na de vir - tu - te,
3. La pol - - cel - la con a - mo - re hu - mel - men - te re - spon - de - a:



1. ki sa - pem ve - ra - ce - men - te ke per la sua u - mi - li - ta - de
2. Do - mi - nus cum te - co si - - a da cui ven - go - no le sa - lu - te;
3. « An - cil - la so' del mio si - gno - re, ciò che pia - ce a lu - i si - si - a.



2. tu - cte gra - tie a - dem - plu - te in te, verge - ne sa - lu - ta - ta.
3. A - lo - rala ver - ge - ne Ma - ri - a di Je - sù fo in - gra - vi - da - ta.

Saint- Maurice

